

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Председатели:

Цзян Фэн — Шанхайский университет иностранных языков

Ван Нин — Шанхайский транспортный университет / Университет Цинхуа

Главный редактор:

Чэн Айминь — Шанхайский транспортный университет / Нанкинский университет

Члены совета:

Чжао Ян — Пекинский университет

У Инхуэй — Пекинский университет языка и культуры

Цзу Сяомэй — Нанкайский университет

Ло Цзяньбо — Фуданьский университет

Чжао Вэньшу — Нанкинский университет

Ван Юйфэн — Чжэцзянский университет

Ван Айцзюй — Уханьский университет

Чжан Яньли — Шанхайский университет иностранных языков

Ли Чуньлин — Центральный университет финансов и экономики

Ван Цзюнь — Шанхайский транспортный университет

Ли Пэйцзэ — Hanban International Education Technology (Пекин)

Ван Цзиньхун — Chinese Plus

Licensed for distribution and sale throughout the world



ОТ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА

Всем, кто изучает иностранный язык, в начале обучения приходится нелегко, и они не могут читать практически ничего, кроме учебников. Много лет назад у меня был студент, который на первом курсе университета помогал расставлять книги в библиотеке Института иностранных языков. Тогда он случайно наткнулся на издание для детей «Шекспир в рассказах», пролистал несколько страниц, обнаружил, что понимает текст, и был мгновенно очарован. Позже он стал ходить в библиотеку и читать эту книгу, когда у него было время, а вскоре дочитал её и понял, что его уровень английского значительно улучшился. На самом деле это произведение, «Шекспир в рассказах», было оксфордской книгой для градуированного чтения на английском языке. Эта история говорит нам о том, как важно при изучении иностранного языка читать книги, соответствующие уровню владения языком.

Адаптированные по уровням книги для чтения на английском языке внедряются в Китае уже несколько десятилетий, но практика написания книг для градуированного чтения на китайском языке, ориентированных на международного читателя, только началась. На данном этапе ощущается нехватка подобных изданий, а также вызывает вопросы качество их подготовки. Поэтому после введения международного стандарта обучения китайскому языку мы задумались о создании серии книг для градуированного чтения, подходящих для изучающих китайский язык во всём мире, и таким образом мы пришли к созданию этой серии — «Reading China: ридеры для всех уровней HSK».

Книги этой серии составлены согласно основным принципам изучения китайского языка как иностранного. В основе пособий лежит концепция и метод написания текстов, адаптированных для каждого уровня владения английским языком как иностранным. В книгах серии затрагиваются характерные для Китая темы, используется повествовательный дискурс, учитываются привычки, психологические особенности иностранных читателей. Важно отметить, что серия «Reading China: ридеры для всех уровней HSK» — это первый в Китае и за рубежом комплект книг для чтения, по содержанию и языковому материалу соответствующий международному стандарту обучения китайскому языку. Серия состоит из 36 томов — 5 томов в каждом уровне с 1-го по 6-й и всего 6 томов для уровней с 7-го по 9-й.

Прочитать тысячи книг и проехать тысячи километров — вот два способа познания мира. Сегодня китайцы едут посмотреть мир, а иностранцы — Китай. Китай с его многовековой историей, богатой и разнообразной культурой, а также постоянными развитием, модернизацией действительно стоит того, чтобы его увидеть. Если вы изучаете китайский язык и интересуетесь китайской культурой, мы рекомендуем вам обратить внимание на эту серию книг. Они не только помогут вам лучше выучить китайский язык, но и понять трёхмерный, реальный и яркий Китай.

Чэн Айминь
май 2023 года



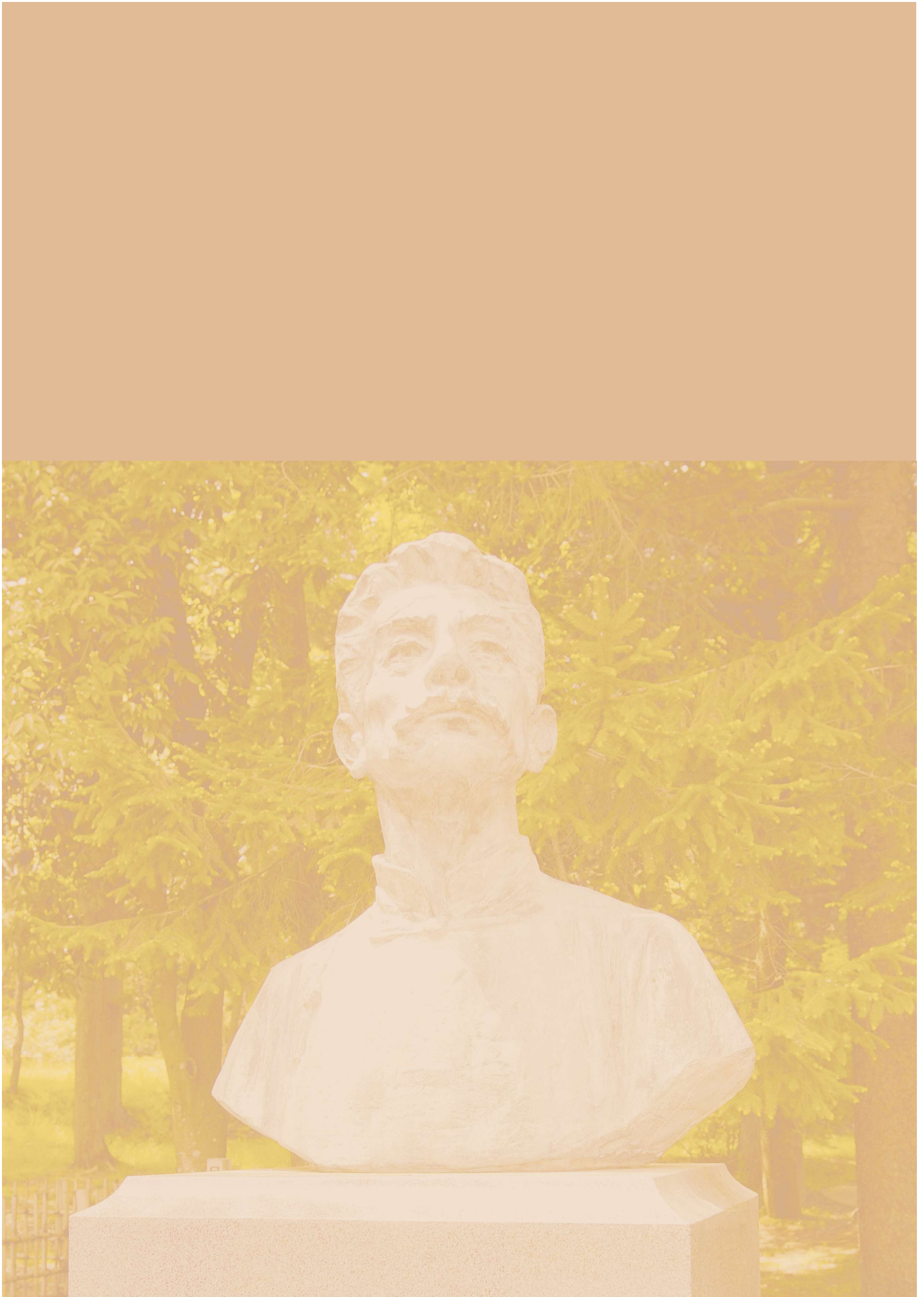
The first part of the paper discusses the importance of understanding the cultural context of the research. It highlights the need for researchers to be sensitive to the values and beliefs of the community they are studying. This is particularly important in the field of education, where cultural differences can significantly impact learning outcomes. The paper then moves on to discuss the challenges of conducting research in a cross-cultural context. It notes that researchers often face difficulties in translating concepts and findings across different cultural settings. To address these challenges, the paper suggests that researchers should adopt a more flexible and open-minded approach to their research. This involves being willing to question their own assumptions and being open to the possibility that their initial findings may be different from what they expected. The paper also emphasizes the importance of building strong relationships with the community being studied. This can help researchers to gain a deeper understanding of the cultural context and to ensure that their research is relevant and useful to the community. Finally, the paper concludes by noting that while there are many challenges to conducting cross-cultural research, it is also an opportunity to gain valuable insights into the human experience. By taking the time to understand the cultural context of their research, researchers can make more informed decisions and contribute to a more inclusive and equitable society.

目 录

阿 Q 正传	9
第一章 序	9
第二章 优胜记略	14
第三章 续优胜记略	19
第四章 恋爱的悲剧	25
第五章 生计问题	31
第六章 从中兴到末路	36
第七章 革命	42
第八章 不准革命	48
第九章 大团圆	54
孔乙己	62
祝 福	72
高老夫子	94
练习参考答案	107
词汇表	109



100



The first part of the paper discusses the importance of understanding the cultural context of the research. It highlights how cultural differences can influence the interpretation of data and the design of the study. The author emphasizes the need for researchers to be sensitive to these differences and to adapt their methods accordingly.

The second part of the paper focuses on the challenges of conducting research in a multicultural environment. It discusses the difficulties of finding a common ground between different cultural perspectives and the potential for bias in the research process. The author suggests that researchers should strive for transparency and openness in their work, acknowledging the limitations of their study and the influence of their own cultural background.

The third part of the paper explores the role of the researcher in the research process. It discusses the importance of the researcher's position and the impact of their choices on the results of the study. The author argues that researchers should be aware of their own biases and the potential for their presence to influence the data. They should also be open to the possibility of being influenced by the participants in the study.

The fourth part of the paper discusses the importance of ethical considerations in research. It highlights the need for researchers to obtain informed consent from participants and to ensure that the research is conducted in a way that respects the dignity and rights of all individuals. The author also discusses the importance of confidentiality and the protection of data.

The fifth part of the paper discusses the importance of communication in research. It highlights the need for researchers to communicate their findings clearly and effectively to their audience. The author suggests that researchers should use a variety of communication methods, including written reports, presentations, and interviews, to ensure that their findings are understood and accepted.

The sixth part of the paper discusses the importance of reflection in research. It highlights the need for researchers to reflect on their own work and the impact of their choices. The author suggests that researchers should keep a journal or a log of their thoughts and feelings throughout the research process, as this can help them to identify patterns and trends in their work.

The seventh part of the paper discusses the importance of collaboration in research. It highlights the need for researchers to work together and share their knowledge and resources. The author suggests that researchers should seek out colleagues who have expertise in the area of their study and who can provide them with valuable feedback and support.

The eighth part of the paper discusses the importance of the research process. It highlights the need for researchers to be systematic and organized in their work. The author suggests that researchers should develop a clear plan for their study and stick to it, even if it means making adjustments along the way. They should also be open to the possibility of changing their research questions or methods as they learn more about their topic.

The ninth part of the paper discusses the importance of the research results. It highlights the need for researchers to be honest and transparent about their findings. The author suggests that researchers should report both the strengths and the weaknesses of their study and to acknowledge the limitations of their data. They should also be open to the possibility of their findings being challenged or questioned.

The tenth part of the paper discusses the importance of the research impact. It highlights the need for researchers to consider the potential impact of their work on society and on the world. The author suggests that researchers should think about the practical applications of their findings and how they can be used to improve the lives of others. They should also be open to the possibility of their work being used in ways that they did not anticipate.

阿Q正传



第一章 序

我想给阿Q做传，已经想了很长时间了。但是一方面想做，另一方面又犹豫，因为历史上有传记的人，都是有名的人，都是不朽的人，而阿Q既没有名气，也不是不朽的人，所以最终决定给他做传，心里总感到不安，因为这违反传统。

然而，要写这样一篇很快就会被忘记的文章，也不是一件容易的事。第一，是因为文章的题目。孔子说过：“名不正则言不顺。”如果文章的题目取不出来，下笔写作就很难。因为传的种类很多，而阿Q却都不适合——文章并不是和许多有钱人一样排在“正史”^[1]里，不能叫“列传”；我自己并不是阿Q，不能叫“自传”；阿Q肯定不是神仙，不能用“内传”；阿Q自身也没有官方的指示立传，不能用

本级词

最终 | zuìzhōng
наконец, в итоге

超纲词

传记 | zhuànjì
биография

不朽 | bùxiǔ
бессмертный, вечный

名气 | míngqì
известность, репутация

神仙 | shénxiān
сверхъестественное
существо, небожитель

[1] 由官方编写或认可的历史书。

本级词

开头 | kāitóu
начало

通报 | tōngbào
распространять
уведомление

恰好 | qiàhǎo
точно, как раз

挨 | ái
терпеть, страдать

超纲词

妄称 | wàngchēng
делать самонадеянное
заявление

古人 | gǔrén
древние люди

格式 | géshì
формат, стиль

手舞足蹈 | shǒuwǔ-zúdǎo
плясать от радости

本家 | běnjiā
член того же клана

肃然起敬 | sùrán-qǐjìng
испытывать благоговение

谁知道 | shéi zhīdào
кто знает

胡说 | húshuō
говорить чепуху

“本传”……。 “家传”可不可以呢？然而我既不知道与阿Q是否同姓，也没有接受过他子女的委托，也不合适。或许可以称为“小传”？但是阿Q又没有别的“大传”，也不可以。总之，这篇文章就成了“本传”，但是因为文章风格都是用的平常百姓说的话，所以不敢妄称，于是就从一般小说家常用的“闲话休提，言归正传”^[1]这句话里，取出“正传”两个字，作为题目。这和古人写的《书法正传》^[2]的“正传”字面上相近，却也没有别的办法了。

第二，是因为文章的格式。这类文章的开头一般是“某，字某，某地人也”，但是我并不知道阿Q的姓到底是什么。有一次，他似乎是姓赵，那是赵太爷^[3]的儿子成为秀才^[4]的时候，有人来村里通报，阿Q当时恰好喝了酒，他手舞足蹈地跟别人说他和赵太爷以前是本家，按照排辈，他比赵秀才还高三辈呢。旁人听后也因此对他肃然起敬。可是，谁知道，第二天他就被地保^[5]叫到赵太爷家里挨教训去了！

赵太爷一见阿Q，就骂道：“阿Q，你这个臭小子！你为什么跟别人说我是你的本家？”

阿Q不敢说话。

赵太爷越看越生气，前进几步说：“你竟然敢胡说！我怎么会有你这样的本家？你姓赵吗？”

阿Q还是不说话，赵太爷跳过去打了他一巴掌。

[1] 原为小说常用语，意思是不要紧的话不说了，重新回到故事本身上来。后借指说话或写文章不要离题太远，还是要回到主题上来。

[2] 一部关于书法的书，这里的“正传”是“正确的传授”的意思。

[3] 古代对知府、知县等官吏的尊称。

[4] 古代知识分子的等级分为：童生、秀才、举人、进士。

[5] 古时候在乡镇上为官府办事的人，在村子里地位比普通老百姓略高，管一个或几个村子，是沟通地方政府与百姓的中间人。

“你怎么会姓赵！你哪里配姓赵！”

阿Q并没有辩解，只是用手摸着脸，和地保出去了；到了外面，又被地保教训了一番，他不得不给了地保二百文^[1]酒钱。知道这件事的人都说阿Q太笨，自己去找打。不过，他可能真的不一定姓赵，即使真的姓赵，有赵太爷在这里，他也不应该如此胡说。从那以后，再也没有人提起阿Q的姓氏来，所以，我到现在也不知道他究竟姓什么。

第三，我不知道阿Q的名字怎么写。他活着的时候，人们都叫他阿Quei，他死了以后，没有人再叫阿Quei了，自然更没有关于他的任何记载，这篇文章还是第一次。我曾经想：阿Quei，是阿桂，还是阿贵呢？如果他有号^[2]叫月亭，或者在八月过生日，那一定是阿桂，可是他都没有。如果有兄弟叫阿富，那也一定是阿贵，可是他又只是一个人，没有兄弟姐妹。所以，写作阿贵，是没有依据的。之前，我曾经问过赵太爷的儿子，可是连他也不知道。据说是因为陈独秀^[3]创办了《新青年》^[4]，提倡洋字，所以无法查明了。我的最后的办法是委托一个老乡去查找阿Q犯罪的记录，八个月之后才终于有回信，犯罪的人里也没有与阿Quei的发音相似的人。我不知道是真没有，还是他没有去查，却再也没有别的办法了。只好按照英国流行的写法，写为阿Quei，省略为阿Q。这个做法类似于盲从《新青年》，我自己也感到很

[1] 量词，用于计算铜钱的基本单位。古代称一枚铜钱为一文，一文铜钱相当于现在的 0.1 元人民币。

[2] 原指名和字以外另起的别号，后来也指名以外另起的字。

[3] 陈独秀（1879–1942）：新文化运动的倡导者，中国共产党的主要创始人之一。

[4] 20 世纪 20 年代在中国具有影响力的革命杂志。

本级词

一番 | yīfān
немного, некоторое
количество

创办 | chuàngbàn
основывать

洋 | yáng
иностранный (в основном
западный)

老乡 | lǎoxiāng
земляк

犯罪 | fànzuì
совершить преступление

超纲词

辩解 | biànjiě
оправдываться,
объяснять

文 | wén
грош, счётное слово для
медных монет

姓氏 | xìngshì
фамилия

查明 | chámíng
выяснять, расследовать

查找 | cházhǎo
искать

省略 | shěnglüè
пропускать

盲从 | mángcóng
слепо следовать

本级词

抱歉 | bàoriàn

извиняться

绝 | jué

абсолютно, определённо

至于 | zhìyú

что касается

消灭 | xiāomiè

уничтожать

超纲词

籍贯 | jíguàn

место рождения или происхождения

编写 | biānxiě

составлять, писать

牵强附会 | qiānqiǎng-fùhuì

натянутое толкование

门人 | ménrén

ученик, приспешник

热衷 | rèzhōng

увлекаться

考证 | kǎozhèng

заниматься

текстологическим

исследованием

序 | xù

предисловие

抱歉，但是连赵太爷的秀才儿子都不知道，我也没有别的办法了。

第四，是因为阿Q的籍贯。如果他姓赵，就可以按照《郡名百家姓》^[1]上的解释，说他是“陇西天水人”，但是因为他的“姓”不太可靠，籍贯也就不能确定。他虽然经常住在未庄，但是也常常住在别的地方，所以也不能说是未庄人，即使说他是“未庄人也”，也仍然违反史书的编写方法。

我唯一感到安慰的，是还有一个“阿”字非常正确，绝没有牵强附会的缺点。至于其他方面，恐怕需要由胡适之^[2]先生的门人们来找线索了，他们热衷于考证。不过，如果真到了那个时候，我的这篇《阿Q正传》恐怕早就被消灭掉了。

以上是文章的序言。

[1] 在每一个姓上标注地方区域的名称，表示某姓的望族曾经居住在古代某地，如赵为“天水”、钱为“彭城”。

[2] 即胡适（1891－1962）：安徽绩溪人，中国现代思想家、文学家、哲学家。

练习



一、根据文章判断正误。

- () 1. 阿Q很有名。
- () 2. 序言主要介绍了阿Q的身份、地位。
- () 3. 阿Q姓“赵”，称“阿”，是未庄人。
- () 4. 阿Q有一个兄弟叫阿富。
- () 5. 阿Q的姓氏、名字、籍贯都不清楚。

二、根据文章填空。

- 1. 历史上有传记的人，都是有名的人，都是_____人。
- 2. 阿Q当时_____喝了酒，他_____地跟别人说他和赵太爷以前是本家。
- 3. 你怎么会姓赵！你哪里_____姓赵！
- 4. 阿Q并没有_____，只是用手摸着脸，和地保出去了。
- 5. 我唯一感到安慰的，是还有一个“阿”字非常正确，_____没有_____的缺点。

三、根据文章回答问题。

- 1. 在序言中，作者主要谈了哪几方面的问题？
- 2. 作者用大段文字考察了阿Q的姓名，是想说明什么？请谈谈你的看法。